

Preposiciones locales

Algunas de estas preposiciones -llamadas mixtas- pueden expresar desplazamiento o situación, en caso de desplazamiento rigen acusativo, y en caso de situación rigen dativo. Esa regla no significa que desplazamiento siempre sea acusativo, y situación dativo, solo determina el caso para las preposiciones mixtas.

Acusativo	Dativo	Mixtas	Genitivo
bis	ab	an	außerhalb
durch	aus	auf	innerhalb
entlang ¹	bei	hinter	entlang ¹
gegen	gegenüber	in	
um	nach	neben	
	von	über	
	zu	unter	
		vor	
		zwischen	

Las clasifico por caso y las listo por orden alfabético porque en mi opinión tratar de ordenarlas de cualquier otro modo es complicar las cosas.

¹ la preposicion «entlang» rige acusativo si va pospuesta, pero genitivo si va antepuesta.

Acusativo

Von meiner Arbeit bis an die Bushaltestelle gehe ich zu Fuß.
Desde mi trabajo a la parada de autobús voy andando.

Von meinem Haus bis zu meiner Arbeit fahre ich mit dem Bus.
Desde mi casa a mi trabajo voy en autobús.

Der Hund springt durch das Fenster.
El perro salta por la ventana.

Ich gehe die Straße entlang, um den Laden zu finden.
Recorro la calle, para encontrar la tienda.

Die Katze springt gegen die Tür.
El gato salta hacia/contra la puerta.

Die Familie sitzt um den Tisch.
La familia se sienta alrededor de la mesa.

Dativo

Der Marathon fängt ab dem Rathaus an.
El maratón comienza en el Ayuntamiento.

Ich komme aus Deutschland.
Vengo de Alemania.

Ich gehe aus dem Haus.

Salgo de la casa.

Wiesbaden liegt bei Frankfurt.

Wiesbaden está cerca de Frankfurt.

Ich wohne bei meiner Freundin.

Vivo con mi novia.

Ich habe einen Termin beim Zahnarzt.

Tengo cita con el dentista.

Ich arbeite bei BMW.

Trabajo para BMW.

Das Rathaus ist gegenüber der Hauptpost in Valencia.

El Ayuntamiento está al otro lado de la central de correos en Valencia.

.

.

Ich fahre nach Österreich.

Viajo al Austria.

Biegen Sie nach der Ampel nach links ab.

Gire después del semáforo a la izquierda.

Die Reise ist von Madrid nach Oslo.

El viaje es de Madrid hacia Oslo.

Ich gehe zur Arbeit.

Voy al trabajo.

Mixtas

Die Kleidung hängt am Kleiderständer.

La ropa cuelga en el perchero.

Ich hänge die Kleidung an den Garderobenhaken.

Cuelgo la ropa en el perchero.

Der Teller steht auf dem Tisch.

El plato está en la mesa

Ich stelle den Teller auf den Tisch.

Pongo el plato en la mesa.

Die Garderobe steht hinter der Tür.

El perchero está tras la puerta.

Ich hänge den Garderobenhaken hinter die Tür.

Pongo el perchero tras la puerta.

Ich liege den ganzen Tag im Bett, wenn ich Fieber habe.

Paso el día tumbado en la cama, cuando tengo fiebre.

Ich lege mich jetzt ins Bett, weil ich müde bin.

Me meto ya en la cama, porque estoy cansado.

Das Bett steht neben der Tür.

La cama está cerca de la puerta.

Ich stelle meine Hausschuhe neben das Bett.

Yo dejo las zapatillas junto a la cama.

Die Lampe hängt über dem Bett.
La lámpara cuelga sobre la cama.

Sie hängen die Lampe über das Bett.
Cuelgan la lámpara sobre la cama.

Die Winterkleidung ist im Sommer unter dem Bett verstaut.
La ropa de invierno está en verano guardada bajo la cama.

Im Sommer räume ich die Winterkleidung unter das Bett.
En verano guardo la ropa de invierno bajo la cama.

Die Blumen sind vor dem Haus.
Las plantas están delante de la casa.

Ich pflanze die Blumen vor das Haus.
Plano las plantas delante de la casa.

Ich sitze zwischen meinem Vater und meiner Mutter.
Estoy sentado entre mi padre y mi madre.

Ich setze mich zwischen meinen Vater und meine Mutter.
Me siento entre mi padre y mi madre.

Genitivo

Das Leben ist ruhiger außerhalb der Stadt.
La vida es más tranquila fuera de la ciudad.

Heute ist es wärmer innerhalb des Hauses.
Hoy hace más calor dentro de casa.